

**Alphésibée (1)**  
**Puissance des charmes magiques**

Haec Damon. Vos, quae responderit Alphesiboeus,  
dicite, Pierides: non omnia possumus omnes.

« Effer aquam, et molli cinge haec altaria vitta, 65  
verbenasque adole pingues et mascula tura,  
conjugis ut magicis sanos avertere sacris  
experiar sensus. Nihil hic nisi carmina desunt.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Carmina vel caelo possunt deducere Lunam; 70  
carminibus Circe socios mutavit Ulixi ;  
frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Terna tibi haec primum triplici diversa colore 75  
licia circumdo, terque haec altaria circum  
effigiem duco: numero deus impare gaudet.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores;  
necte, Amarylli, modo, et « Veneris » dic « vincula necto ».

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim. 80

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

vos, vos, vestrum *ou* vestri, vobis, vobis : vous

respondeo, es, ere, di, sum : répondre

Pierides, um, f pl : Muses Piérides

**65**

effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter hors de la maison

aqua, ae, f. : eau (*ici, eau lustrale*)

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer

altaria, ium, n. pl : l'autel (*utilisé pour les dieux importants*)

vitta, ae, f. : la bandelette (*ornant les autels, ici*), le ruban

verbenae, arum f pl : branches de feuillage consacré (*que portaient les officiants de sacrifices*)

adoleo, es, ere : faire brûler, brûler

masculus, a, um : mâle

tus, turis, n : l'encens (*l'encens mâle : variété la plus précieuse de l'encens*)

magicus, a, um : magique, relatif à la magie

sanus, a, um : sain d'esprit, sensé, raisonnable

averto, is, ere, verti, versum : détourner, égarer  
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple (*ablatif de moyen*)  
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer, tenter (*experiar dépend de ut*)  
sensus, us, m. : le sens, les sentiments, les jugements, l'intelligence  
nihil, ou nil : rien  
hic, adv. : ici  
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
desum, es, esse, defui : manquer, faire défaut  
urbs, urbis, f. : ville  
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec mvt*)  
Daphnis, idis (acc Daphnim) : Daphnis, *nom de berger (cf Buc 2 et 5), dont la racine grecque signifie « laurier » (cf v 83)*

#### 70

deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire 3. fonder 4. détourner de  
luna, ae, f. : lune  
socius, a, um : associé, en commun, allié (socius, ii m : l'associé, l'allié, le compagnon)  
Ulixes, is ou Ulixi, m. : Ulysse  
pratam, i, n. : pré  
canto, as, are : chanter, prononcer des paroles magiques, frapper d'incantations (*gérondif : cantando : « à force d'incantations »...*)  
rumpto, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre ; *passif* : éclater, crever  
anguis, is, m. : le serpent  
terni, ae, a : chacun trois, chaque fois trois, trois par trois (*groupez : terna...diversa...licia*)  
tibi : *représente Daphnis*  
primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
triplex, icis : triple  
diversus, a, um : divers, différent  
color, oris, m. : couleur

#### 75

licium, ii, n. : le fil (*ici, fils symboliques destinés à unir les amants*)  
circumdo, as, are, dedi, datum : placer qqch (*acc*) autour de (*datif*)  
ter, inv. : trois fois  
effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie, le fantôme, la figurine  
numerus, i, m. : le nombre  
impar, aris : inégal (*impare, pour impari, pour des raisons métriques*)  
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir  
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier  
tres, tres, tria (*datif et abl pl : tribus*) : trois  
nodus, i, m. : noeud  
Amaryllis, idis, f (*voc sg Amarylli*) : Amaryllis, *nom de la bergère (cf Buc 1), qui fait ici office de servante de la magicienne*  
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... : tantôt... tantôt...) ; tout de suite  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
Venus, neris, f. : Vénus  
vinculum, i, n. : lien, chaîne

#### Vocabulaire alphabétique :

adoleo, es, ere : faire brûler, brûler  
altaria, ium, n. pl : l'autel (*utilisé pour les dieux importants*)

Amaryllis, idis, f (voc sg Amarylli) : Amaryllis, *nom de la bergère (cf Buc 1), qui fait ici office de servante de la magicienne*  
anguis, is, m. : le serpent  
aqua, ae, f. : eau  
averto, is, ere, verti, versum : détourner, égarer  
canto, as, are : chanter, prononcer des paroles magiques, frapper d'incantations  
cingo, is, ere, cingi, cinctum : ceindre, entourer  
circumdo, as, are, dedi, datum : placer qqch (acc) autour de (datif)  
color, oris, m. : couleur  
Daphnis, idis (acc Daphnim) : Daphnis, *nom de berger (cf Buc 2 et 5), dont la racine grecque signifie « laurier » (cf v 83)*  
deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire 3. fonder 4. détourner de  
desum, es, esse, defui : manquer, faire défaut  
diversus, a, um : divers, différent  
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec mvt*)  
effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter hors de la maison  
effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie, le fantôme, la figurine  
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer, tenter  
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir  
hic, adv. : ici  
impar, aris : inégal  
licium, ii, n : le fil (*ici, fils symboliques destinés à unir les amants*)  
luna, ae, f. : lune  
magicus, a, um : magique, relatif à la magie  
masculus, a, um : mâle  
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... : tantôt... tantôt...) ; tout de suite  
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible  
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier  
nihil, ou nil : rien  
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
nodus, i, m. : noeud  
numerus, i, m. : le nombre  
Pierides, um, f pl : Muses Piérides  
pratam, i, n. : pré  
primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
respondeo, es, ere, di, sum : répondre  
rumpo, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre ; *passif* : éclater, crever  
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple  
sanus, a, um : sain d'esprit, sensé, raisonnable  
sensus, us, m. : le sens, les sentiments, les jugements, l'intelligence  
socius, a, um : associé, en commun, allié (socius, ii m : l'associé, l'allié, le compagnon)  
ter, inv. : trois fois  
terni, ae, a : chacun trois, chaque fois trois, trois par trois  
tres, tres, tria (*datif et abl pl : tribus*) : trois  
triplex, icis : triple  
tus, turis, n : l'encens  
Ulixes, is ou Ulixi, m. : Ulysse  
urbs, urbis, f. : ville  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
Venus, neris, f. : Vénus

verbenae, arum f pl : branches de feuillage consacré (*que portaient les officiants de sacrifices*)  
vinculum, i, n. : lien, chaîne  
vitta, ae, f. : la bandelette (*ornant les autels, les prêtres, ou les victimes*), le ruban  
vos, vos, vestrum *ou* vestri, vobis, vobis : vous

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

aqua, ae, f. : eau  
domus, us, f. : maison ; domi : à la maison (*sans mvt*) ; domum : à la maison (*avec mvt*)  
hic, adv. : ici  
modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... : tantôt... tantôt...) ; tout de suite  
nihil, ou nil : rien  
nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté  
numerus, i, m. : le nombre  
primum, adv. : d'abord, pour la première fois  
tres, tres, tria (*datif et abl pl : tribus*) : trois  
urbs, urbis, f. : ville  
venio, is, ire, veni, ventum : venir  
vos, vos, vestrum *ou* vestri, vobis, vobis : vous

**fréquence 2 :**

color, oris, m. : couleur  
deduco, is, ere, duxi, ductum : 1. faire descendre 2. conduire 3. fonder 4. détourner de  
desum, es, esse, defui : manquer, faire défaut  
diversus, a, um : divers, différent  
experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer, tenter  
gaudeo, es, ere, gavisus sum : se réjouir  
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible  
respondeo, es, ere, di, sum : répondre  
sensus, us, m. : le sens, les sentiments, les jugements, l'intelligence  
socius, a, um : associé, en commun, allié (socius, ii m : l'associé, l'allié, le compagnon)

**fréquence 3 :**

averto, is, ere, verti, versum : détourner, égarer  
effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter hors de la maison  
luna, ae, f. : lune  
rumpo, is, ere, rupi, ruptum : briser, faire éclater, enfoncer ; enfreindre ; *passif* : éclater, crever  
sacrum, i, n. : la cérémonie, le sacrifice, le temple  
sanus, a, um : sain d'esprit, sensé, raisonnable  
vinculum, i, n. : lien, chaîne

**fréquence 4 :**

cingo, is, ere, cinxi, cinctum : ceindre, entourer  
circumdo, as, are, dedi, datum : placer qqch (*acc*) autour de (*datif*)  
ter, inv. : trois fois

**ne pas apprendre :**

adoleo, es, ere : faire brûler, brûler  
altaria, ium, n. pl : l'autel (*utilisé pour les dieux importants*)  
Amaryllis, idis, f (*voc sg Amarylli*) : Amaryllis, nom de la bergère (*cf Buc 1*), qui fait ici office de servante de la magicienne  
anguis, is, m. : le serpent  
canto, as, are : chanter, prononcer des paroles magiques, frapper d'incantations

Daphnis, idis (acc Daphnim) : Daphnis, *nom de berger (cf Buc 2 et 5), dont la racine grecque signifie « laurier » (cf v 83)*  
effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie, le fantôme, la figurine  
impar, aris : inégal  
licium, ii, n : le fil  
magicus, a, um : magique, relatif à la magie  
masculus, a, um : mâle  
necto, is, ere, nex(u)i, nexum : lier  
nodus, i, m. : noeud  
Pierides, um, f pl : Muses Piérides  
pratium, i, n. : pré  
terni, ae, a : chacun trois, chaque fois trois, trois par trois  
triplex, icis : triple  
tus, turis, n : l'encens  
Ulixes, is *ou* Ulixi, m. : Ulysse  
Venus, neris, f. : Vénus  
verbenae, arum f pl : branches de feuillage consacré (*que portaient les officiants de sacrifices*)  
vitta, ae, f. : la bandelette (*ornant les autels, les prêtres, ou les victimes*), le ruban

**Traduction au plus près du texte :**

Virgile : *Bucolique VIII*  
v 63-80

**Alphésibée (1)  
Puissance des charmes magiques**

Haec Damon. Vos, quae responderit Alphesiboeus,  
dicite, Pierides: non omnia possumus omnes.  
Damon <dit> cela. Vous, Muses Piérides, ce que répondit Alphésibée,  
dites-le : nous tous ne pouvons pas tout.

« Effer aquam, et molli cinge haec altaria vitta, 65  
verbenasque adole pingues et mascula tura,  
conjugis ut magicis sanos avertere sacris  
experiar sensus. Nihil hic nisi carmina desunt.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.  
« Apporte l'eau dehors, et entoure cet autel d'une souple bandelette, 65  
brûle le bois vert (pingues) des rameaux consacrés et l'encens mâle,  
afin que je tente (experiar), par mes cérémonies magiques, d'égarer les idées raisonnables  
(sanos sensus)  
de mon conjoint (conjugis). Rien, ici, ne manque, sauf les incantations.  
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis.

Carmina vel caelo possunt deducere Lunam; 70  
carminibus Circe socios mutavit Ulixi ;  
frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.  
Les incantations peuvent même du ciel faire descendre la Lune ; 70  
par ses incantations Circé métamorphosa les compagnons d'Ulysse ;  
le serpent glaçant (frigidus), dans les prés, crève à force de psalmodies.  
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis.

Terna tibi haec primum triplici diversa colore  
licia circumdo, terque haec altaria circum 75  
effigiem duco: numero deus impare gaudet.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.  
Autour de toi, d'abord, je passe (circumdo) trois fois chaque fil différent par la triple couleur,  
et trois fois, autour de cet autel, 75  
je promène ta figurine : la divinité se réjouit du chiffre impair.  
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis.

Necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores;  
necte, Amarylli, modo, et « Veneris » dic « vincula necto ».

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim. 80  
Lie par trois noeuds chaque fois les trois couleurs, Amaryllis ;  
lie-<les> vite, Amaryllis, et dis : « Je lie les chaînes de Vénus ».  
Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis. 80